лучшего согласования отдельных частей нарисованной им картины, вынужден был изменить общепринятое значение еще и у двух других, для общего смысла весьма важных слов отрывка: глагол «*мркнути*» сделался тождественным глаголам «убывать, бледнеть, светать», по смыслу прямо противоположным его обычному значению «становиться темным»; глагол «*покрыти*» превратился в семантически диаметрально противоположное «подняться». В стихотворном переводе Ап. Майкова картина утра вместе с «изряжением» для боя войска выглядит прекрасно:

«Ночь рѣдѣетъ. Бѣлъ разсвѣтъ проглянулъ,
По степи туманъ понесся сизый;
Позамолкнулъ щекотъ соловьиный,
Галчій говоръ по кустамъ проснулся...
В полѣ Русь, съ багряными щитами,
Длиннымъ строемъ изрядилась къ бою,
Алча чести, а для князя славы».[1]

К сожалению, вся эта нарисованная Майковым картина есть продукт его собственного поэтического творчества, навеянный Словом о полку Игореве, и отнюдь не то, что имел в виду изобразить здесь автор Слова.

Как бы то ни было, но основная мысль Майкова, т. е. что в разбираемом отрывке описывается утро, получила со стороны ученых полное одобрение. К мнению Майкова примкнул в своей работе А. Потебня.[2] Согласно взгляду последнего, «заря свѣтъ запала» следует читать — «зоря свѣтъ заповѣдала», аналогично тому, как ниже при описании второго дня столкновения с половцами «кръвавыя зори свѣтъ повѣдають» и при изображении бегства Игоря из плена — «соловьи свѣтъ повѣдають».[3] Слово «*свѣтъ*», таким образом, Потебня считал не эпитетом и не синонимом к слову «*заря*», а винит. падежом прямого дополнения к глаголу «*заповѣдала*» и в полемике с А. Смирновым, отстаивавшим синонимичность выражений «ни свѣтъ, ни заря»,[4] особенно подчеркивал разницу понятий, заключающихся в словах: *заря*, *свет* или *день* и *восход* солнца.[5] Глагол «*мркнути*», по мнению Потебни, «означаетъ не начинательность, какъ обыкновенно,

[1] Ib. «Слово о полку Игоревѣ», стр. 446.

[2] Ал. Аф. Потебня. «Слово о полку Игоревѣ». Изд. 2, Харьковъ, 1914 (первоначально в Фил. Зап. за 1877—1878).

[3] Ib., стр. 32 и 34.

[4] А. И. Смирнов. «О Словѣ о полку Игоревѣ», вып. II, Воронеж, 1879, стр. 85.

[5] Ал. Аф. Потебня. Русский фил. вестн., № 1, Варшава, 1880 — «Замѣтки этимологическія и о народной поэзіи. 5. Зоря и свѣтъ», стр. 111—114.